

L'ambigüità in interpretazione simultanea italiano-spagnolo. Un esperimento

MATTEO ANFUSO

Roma: Aracne, 2013, 148 págs.

Carmen Mata Pastor



«La ambigüedad en la interpretación simultánea italiano-español. Un experimento». Ese es el título con el que Matteo Anfuso nos ha presentado recientemente un riguroso estudio sobre las estrategias aplicadas en la interpretación simultánea a la hora de abordar

la traducción de la ambigüedad en el par italiano-español. Este trabajo se basa en uno anterior de su maestra y ahora colega en la Universidad de Génova, Mara Morelli, en el que se afronta el estudio de la ambigüedad como obstáculo para la interpretación en general y en especial en el caso de la interpretación entre lenguas estrechamente emparentadas, como el italiano y el español. Pero Anfuso en su obra nos conduce más allá y se adentra en el espinoso terreno de la direccionalidad seleccionando cuidadosamente a los individuos que van a formar parte de su muestra. Así, se arriesga a incorporar a intérpretes noveles junto a otros experimentados al igual que mezcla a profesionales cuya lengua materna es el español con otros itálofonos. Este peculiar grupo hace que el experimento de Anfuso despierte gran interés desde su planteamiento.

Para llevar a cabo su experimento, el autor, como indica Morelli en su prefacio, parte de dos premisas: de una parte, la consideración de la interpretación como una actividad intelectual compleja de resolución de problemas, actividad que exige una clara conciencia por parte del intérprete de su papel para no incurrir sistemáticamente en automatismos que le hagan descuidar

la ejecución de cada acto interpretativo; y de otra, el convencimiento de que las estrategias aplicadas por un intérprete para resolver problemas como la ambigüedad no varían solo en función de la tipología textual, del orador, de la técnica o la situación comunicativa, sino que también resulta relevante la combinación lingüística en cuestión.

Por lo que respecta a la metodología empleada, se trata de un estudio empírico que pretende analizar variables concretas, como la ambigüedad y la direccionalidad, pero que por su propia naturaleza no está exento de limitaciones derivadas de la manipulación del discurso de partida, las reducidas dimensiones de la muestra o la dificultad que supone analizar y comparar las estrategias empleadas por los diferentes sujetos a posteriori. En cualquier caso, no se trata de un estudio empírico que pretenda ir a la *caza y captura del error*; por el contrario, lo que Anfuso persigue es el análisis de las estrategias diseñadas por los intérpretes para resolver problemas surgidos durante la interpretación. La ambigüedad se presenta en este marco como un problema deliberadamente recurrente que sirve como una atalaya privilegiada desde la que observar cómo se comportan intérpretes con mayor o menor experiencia y con lenguas maternas distintas a la hora de detectar, afrontar y solventar su presencia en un discurso.

El trabajo consta de dos partes claramente diferenciadas: la primera de ellas nos invita a acercarnos a la práctica desde la teoría y consta de dos capítulos. En el primero, Anfuso aborda la ambigüedad en el proceso interpretativo y repasa algunas de las trampas que dos lenguas aparentemente tan afines como el italiano y español esconden para los intérpretes y que han sido recogidas y estudiadas con gran maestría, como indica el autor, por investigadoras como Russo y Morelli. En el segundo, el autor nos presenta la segunda variable de su trabajo, la direc-



cionalidad en la interpretación de conferencias, e incluye un interesante análisis retrospectivo hasta llegar al papel de la direccionalidad en el siglo XXI. En este capítulo nos parecen especialmente ilustrativas para entender el experimento propuesto las páginas dedicadas a la relación entre direccionalidad y calidad de la reformulación, direccionalidad y combinaciones lingüísticas, y direccionalidad y contexto comunicativo.

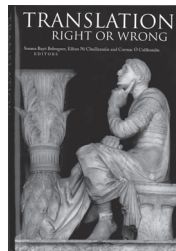
A esta primera parte le sigue una segunda, en la que Anfuso se centra en su estudio empírico, dividida en tres capítulos. El primero de ellos está dedicado a la presentación del estudio, sus objetivos y metodología. A continuación, Anfuso presenta los resultados de su experimento mediante tres instrumentos: los resultados de la interpretación simultánea, los resultados de los cuestionarios de autoevaluación y los resultados de las traducciones escritas. Tal vez sea oportuno justificar la presencia de estas traducciones escritas, que no son más que la traducción del fragmento de discurso que contenía las ocho ambigüedades propuestas por el autor a modo de traducción a vista: el objetivo era llegar a entender si la detección y la resolución del problema generado por la ambigüedad dependía solo de la comprensión del texto o de otras variables propias de la interpretación simultánea, como la inmediatez en la búsqueda del equivalente adecuado. En el último capítulo, dedicado al análisis y el procesamiento de los resultados, y a las conclusiones del estudio, el investigador reconstruye el proceso de interpretación de cada individuo en un intento de dar respuesta a preguntas muy pertinentes que trascienden la persecución fácil del error, preguntas como: ¿advirtieron los intérpretes la presencia de dificultades?, ¿de qué ha dependido que la ambigüedad pasara inadvertida?, ¿qué estrategias diseñaron, en tal caso, para afrontarlas?, ¿resolvieron felizmente los problemas encontrados?, ¿cuáles son las soluciones posibles?

El volumen se cierra con una bibliografía actualizada y que se ajusta perfectamente al trabajo, seguida de unos utilísimos índices de autores citados y de materias. Por último, en apéndice a la obra, el autor nos proporciona el material del que se ha servido para su experimento (discurso original manipulado para introducir las ocho ambigüedades, cuestionario de autoevaluación, transcripción de las interpretaciones simultáneas, resolución de las ambigüedades en interpretación simultánea, respuestas al cuestionario y resolución de las ambigüedades en traducción).

Se trata, en definitiva, de un manual ágil, de lectura fácil y, sin duda, de gran utilidad tanto para intérpretes en formación como para profesionales experimentados. Quien, además, esté interesado en la investigación en este campo encontrará en esta obra de Anfuso, a la que esperamos sigan pronto otras igualmente interesantes, un compendio de referencias indispensables que le permitirán profundizar en el estudio de la interpretación simultánea, y de su relación con la ambigüedad y la direccionalidad no sólo en el par italiano-español.

Translation Right or Wrong

SUSANA BAYÓ BELENGUER, EILÉAN NÍ
CHUILLEANÁIN Y CORMAC Ó CUILLEANÁIN
Four Court Press, Dublín, 2013, 299 págs.



Rocío García Jiménez

La presente obra se centra en uno de los temas míticos planteados por los Estudios de Traducción, esto es, la (in) corrección de las traducciones o, lo que es lo mismo, qué es lo que demuestra si una